

# **Cahviah Lètrà Tuhun Sāvih**

**Leamos Mixteco**



# Cahviah Lètrà Tuhun Sāvih

**Leamos Mixteco**

en mixteco

del

Municipio de Ayutla, Gro.

por L.F. Pankratz

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
8-056                      México, D.F.                      5C52  
1969



## PROLOGO

Este libro es autodidáctico. Hay muchas personas de habla mixteca que saben leer el español, pero con una imperfecta comprensión. El objeto principal de este librito es de enseñar a estas personas a leer en su propio idioma, el que comprenden completamente.

La primera parte incluye reglas de la pronunciación del mixteco. y la segunda parte da el alfabeto completo de éste.

Así es que con este libro, el que sabe leer español aprenderá sin ayuda a leer el mixteco.



La x mixteca se pronuncia como la x del mexicano, como en la palabra nixtamal.



El lenguaje utilizado en esta edicion no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Ni xinira ña ni xaa ñanira.**

El vio lo que hizo su hermano.

La h en mixteco se emplea para representar un saltillo, o sea una ligera oclusión de la laringe.



**Ni xaara vihera.**

El llegó a su casa.

**Ni xahara vihera.**

El hizo su casa.

**Cuaxira.**

El viene.

**Cuaxirah.**

Viene el agua.

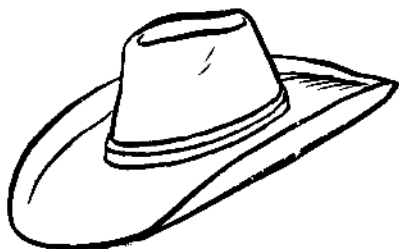


El mixteco es un idioma tonal, es decir, emplea tonos para diferenciar las palabras. Hay tres tonos en mixteco.

1. El tono bajo es el tono natural de la voz. Por esta razón no se necesita indicarlo con ningún signo. Se encuentra el tono bajo en palabras como ni xacura, "El lloró."

2. El tono medio se indica por una rayita arriba de la vocal (˘), y se encuentra en palabras como ni xācura, "El rió."

3. El tono alto, o voz delgada, se indica por el signo (ˆ) arriba de la vocal, y se encuentra en palabras como ni xàcùrà, "El no lloró."



**Xinirà.**

Su sombrero de él.



**Xinirà.**

Su cabeza de él.

**Ni xinira xìnirà.**

El vio su sombrero.

**Ni xinira xīnirà.**

El vio su cabeza.

**Xinira xīnirà.**

El ve su sombrero.

**Xaaàh ña nyahà.**

Ella no está haciendo cosa mala.

**Xàaah viheah.**

Ella está llegando a su casa.

**Xahaàah ña caxieh.**

Ella no está haciendo nuestra comida.

Cuando las vocales van seguidas de una n, su pronunciación es nasalizada.



**Vixin ti cuii vixi.**

El agua fresca está fría.

**Xiïi.** Mi abuelo.

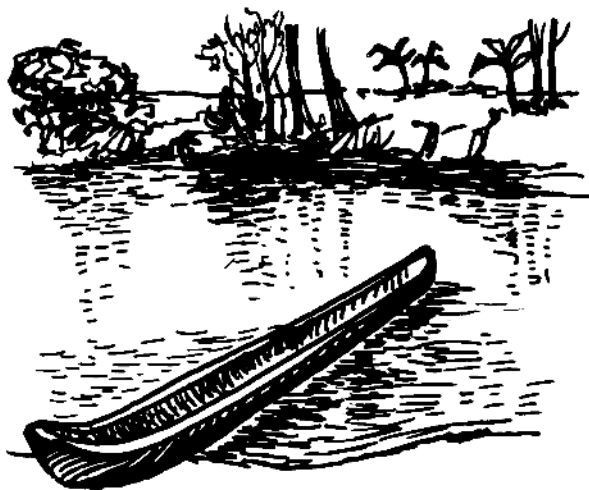
**Xiïin.** Mi costado.

**Tëi.** La silla.

**Tein.** Angosto.

Cuando hay un guión (-) entre la vocal y la n, las vocales no son nasalizadas.

Cuando hay un guión entre dos vocales, la última es nasalizada.



**Cāah nàà tùn dooi.**

Allí está mi canoa.

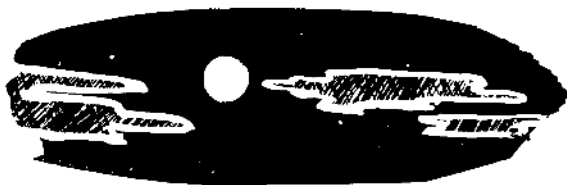
**Chie-nuh.**

Es grande.

**Chieca tùn doo-unh.**

La suya es más grande.

Cuando las consonantes d, n, ó t se van antes de la y griega, hacen cambiar el sentido de la palabra como se ve en los siguientes ejemplos.



**Ñuù dyōoh yōoh.**

La luna alumbra de noche.



**Sà nyàhàra miih iinh nyanya quīni.**

El está enseñando el dibujo de un marrano.

**Ñaha.** Cosa.

**Dōoh.** Caña.

**Nyaha.** Ven.

**Dyōoh.** Alumbra la luna.

**Tàhành.** Hermano.

**Tyahành.** Falta.

**a**



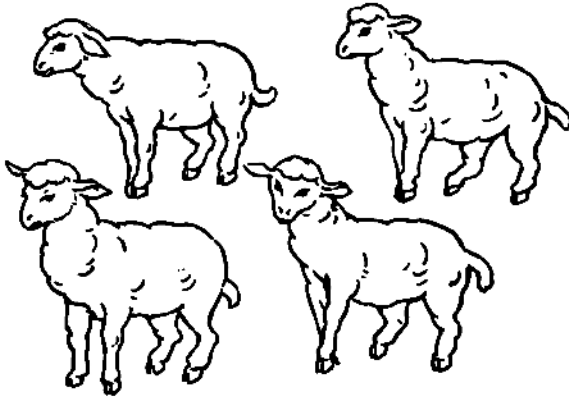
**saa**

pájaro

**Tàhnùh iin saa.**

Un pájaro está volando.

**b**



**bee**

borrego

**Ti cachih vaha cuaha xiinh cãchih bee.**

La cobija buena, se hace con la lana de los borregos.

**c**



**cōhoh**

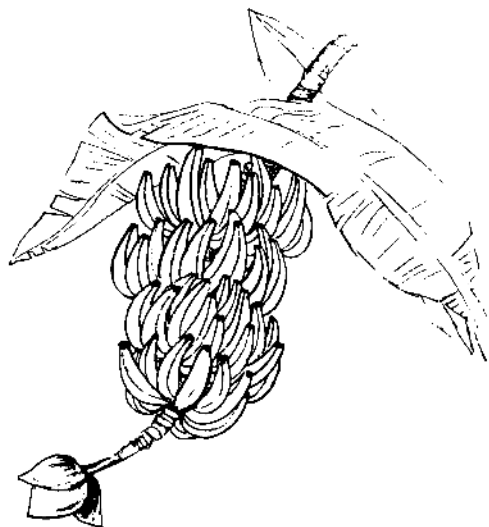
cajete

**Ni taanh sihì tyahàh iin cōhoh.**

**Mi madre puso el caldo en un cajete.**



# ch



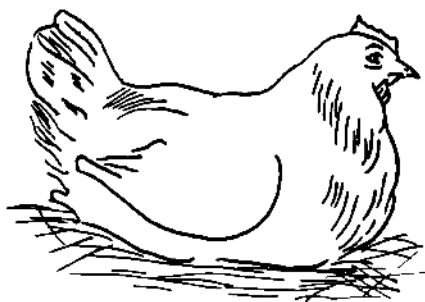
chītya

plátano

**Vaha caxih sa cùh chītya.**

Todos los plátanos son buenos para comerse.

**d**

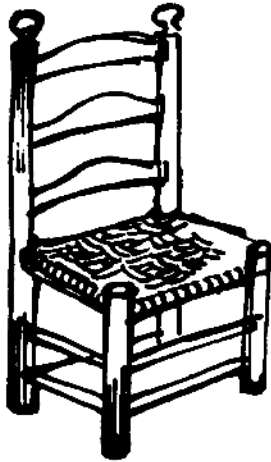


**duxih**

**gallina**

**Duxih s̄anai x̄aquin d̄ivih caxii.**

**Me como los huevos que pone mi gallina.**



tēi

silla

**Tēi cu dūhui te cuxi ñaha.**

Para comer me siento en la silla.



café

café

**Nyāha xihii café.**

Temprano tomo café.

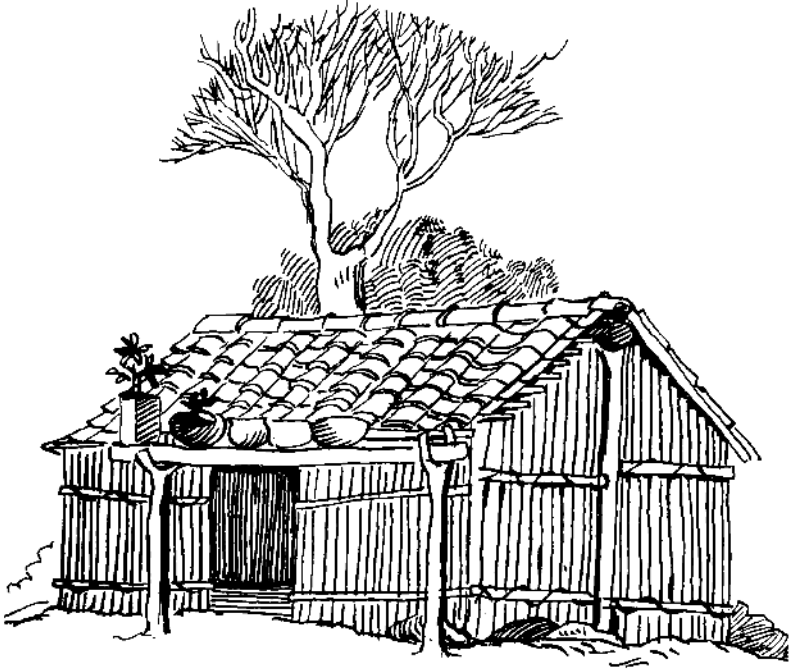
**te**



**te in gōoh**

una persona de otro lugar

**h**



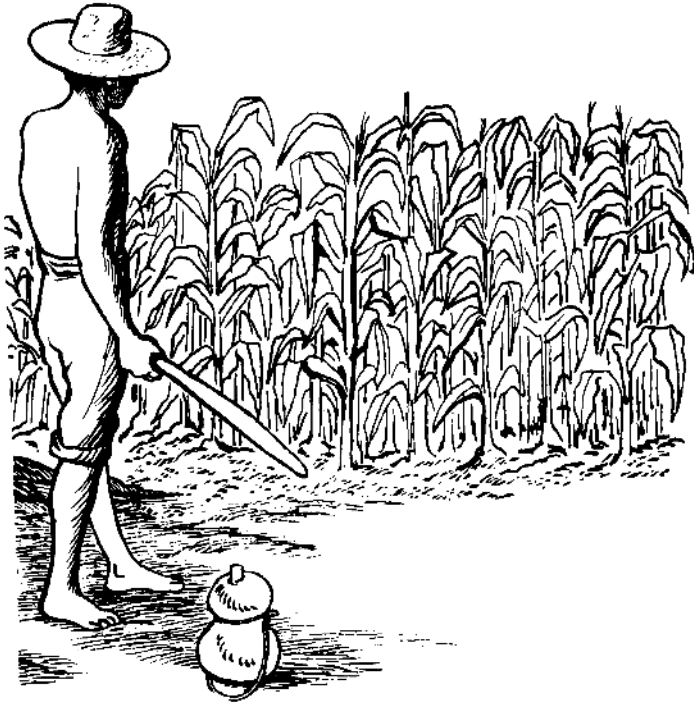
**vihe**

casa

**Vihe yòhòh dièh yuvààh sihi.**

En esta casa viven mis padres.

i



itu

milpa

**Datunvà itu.**

La milpa está bonita.

# j

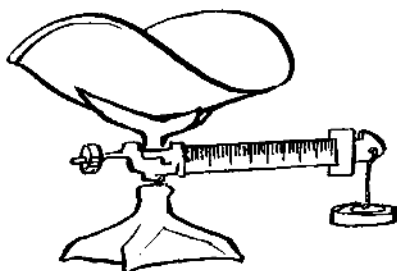


**¿Ñuu miih cūhunh, saa nanih ñuu jaanh?**

¿Cómo se llama aquel pueblo a donde se va usted?



**k**



**kilò**

kilo

**Satai sava kilò duchih.**

Voy a comprar medio kilo de frijoles.

# 1



**limàh**

potete

**Yòova limàh yìvi.**

Hay muchos potetes en el arroyo.

# 11



**martillò**

martillo

**Xiinh martillò ca sahai xīnih vihei.**

Con el martillo voy a componer el techo de mi casa.

**mi**



**mini**

mar

**Cunuva ti cuii mini càhnùh.**

El agua del mar es muy profunda.

# n



**nāmah**

jabón

**Dàhàrà xình nāmah.**

El se está lavando las manos con jabón.

ñ



ñahàh

mujer

**Cuvi tyaa sa cùuh ñahàh.**

Todas las mujeres saben hacer tortillas.

o

20

oco

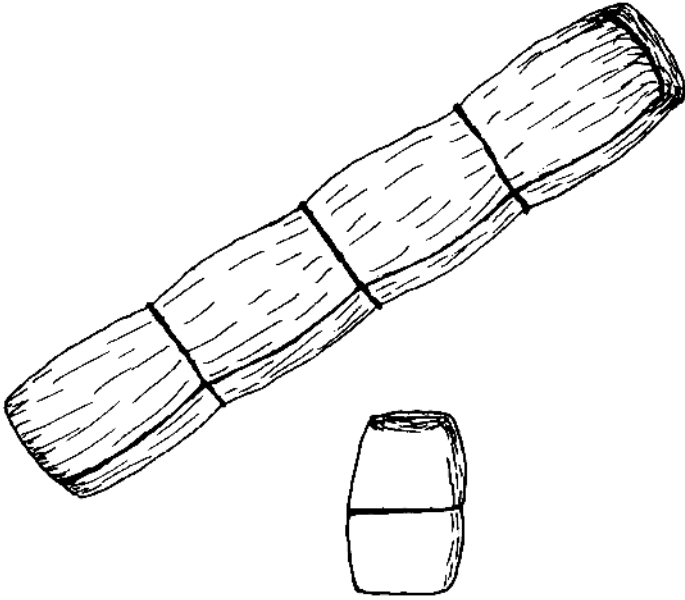
veinte

**Ni dihi oco cuīyara.**

El cumplió veinte años de edad.

29

# P



**palà**

panocha

**Vixiva palà.**

La panocha es muy dulce.



**q**



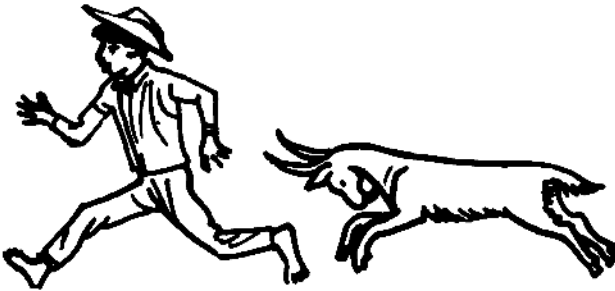
**quisi**

olla

**Quisi chòhòh nūnih.**

El nixcome se está cociendo dentro de la olla.

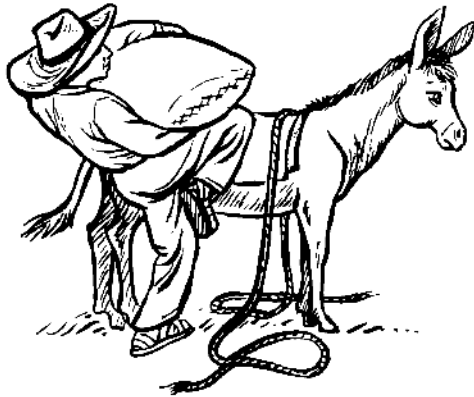
# F



**Cuãhanra tucu ixành.**

El se va a otro lugar.

**FF**



**bùrrò**

burro

**Sà cuisòra bùrrò.**

El está cargando al burro.

# S



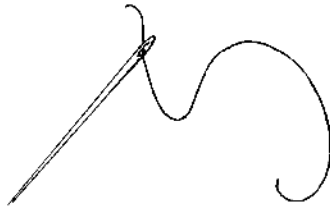
**sōho**

oreja

**Yòò sīquih sōhoah.**

Su oreja tiene un arete.

**t**



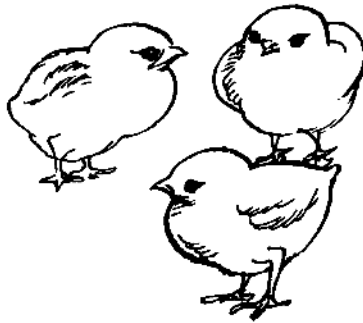
**ticù**

aguja

**Nàhmànyà tōto xiinh ticù.**

Se remienda la ropa con aguja.

**u**



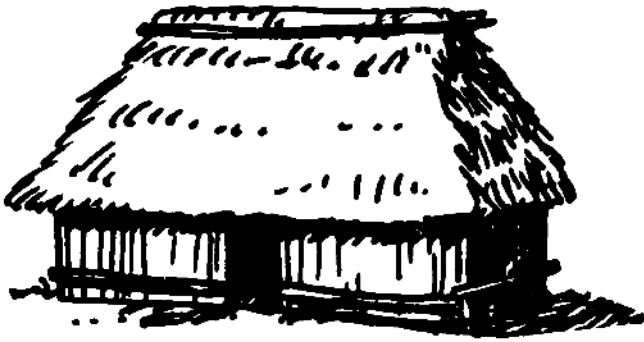
**ūni**

tres

**Ìtáh ūni táhàn duxih cuàlih.**

Están tres pollitos.

**v**



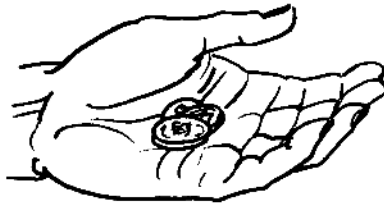
**vihe**

casa

**Ītya dōsò xīnih vihei.**

Mi casa tiene techo de zacate.

**X**



**xuhùnh**

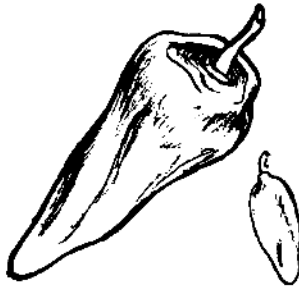
dinero

**Yòò xuhùnh cuàlih.**

Hay monedas.



**y**



**yahàh**

chile

**Xiinh yahàh ca sahaeh te yahàh.**

Con los chiles hacemos salsas.

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de febrero de 1969  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



